

关于科技论文英文摘要的写作

1 《EI》对英文摘要的基本要求

《EI》中国信息部要求信息性文摘(Information Abstract)应该用简洁、明确的语言(一般不超过 150 words)将论文的“目的(Purposes)”,主要的研究“过程(Procedures)”及所采用的“方法(Methods)”,由此得到的主要“结果(Results)”和得出的重要“结论(Conclusions)”表达清楚。如有可能,还应尽量提一句论文结果和结论的应用范围和应用情况。也就是说,要写好英文摘要,作者必须回答好以下几个问题:

- (1) What I want to do? (本文的目的或要解决的问题)
- (2) How I did it? (解决问题的方法及过程)
- (3) What results did I get and what conclusions can I draw? (主要结果及结论)
- (4) What is new and original in this paper? (本文的创新、独到之处)

2 英文摘要的完整性

英文摘要所提供的信息必须是完整的,目的是使看不懂中文的读者,只需要通过英文摘要就能对论文的主要目的,解决问题的主要方法、过程,及主要的结果、结论和文章的创新、独到之处,有一个较为完整的了解。因此,英文摘要应避免过于笼统的、空洞无物的一般论述和结论。要尽量利用文章中的公式、图表来阐述方法、过程、结果和结论,这样做不仅论述言之有物、有根有据,而且便于读者全面了解作者的研究工作。

3 英文摘要各部分的写作

一般来说,英文摘要是对原始文献不加注释或评论的准确而简短的概括,并要求它能反映原始文献的主要信息。因此,应重视英文摘要以下三部分的写作。

- (1) 目的:主要说明写作此论文的目的,或主要要解决的问题。在这方面,《EI》提出了两点具体要求:①不谈或尽量少谈背景信息;②避免在摘要的第一句话重复使用题目或题目的一部分。
- (2) 过程及方法:主要说明作者主要工作过程及所用的方法,也应包括众多的边界条件,使用的主要设备和仪器。在这方面,应结合论文中的公式、实验框图等来进行阐述。
- (3) 结果和结论:作者在此工作过程最后得出的结果和结论。在这方面,应尽量结合实验结果或仿真结果的图、表、曲线等来加以说明。这样论文的结论才有说服力。如有可能,在结尾部分还可以将论文的结果和他人最新的研究结果进行比较,以突出论文的主要贡献和创新、独到之处。

4 英文摘要的文字效能

《EI》很看重英文摘要的文字效能。在这方面,《EI》提出了两个原则:(1) Limit the abstract to new information (摘要中只谈新的信息);(2) Strive for brevity(尽量使摘要简洁)。《EI》中国信息部还对英文摘要的写作提出了以下几点具体要求:

- (1) 删去不必要的词语,如:It is reported that, Extensive investigations show that, The author discusses 等。

(2) 不要使用一些并不增加任何新的信息或并不能增进读者对摘要的理解的词语,如: The author studied, A method is described, In this paper, This paper is concerned 等。

- (3) 尽量使用最简单的谓语动词形式,如:用 increased 比用 has been found to increase 更好。

5 英文摘要的句法

关于英文摘要的句法,《EI》提出了以下三个一般原则:

- (1) 尽量用短句(use short sentences)。
- (2) 描述作者的工作一般用过去时态,但在陈述由这些工作所得出的结论时,应该用现在时态。
- (3) 一般都应使用动词的主动语态,如:写成 A exceeds B 比写成 B is exceeded by A 更好。

摘编自:从《EI》谈科技论文英文摘要的写作/周宗锡//中国科技期刊研究.1999,10(4):311-312